

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 72 (1981)

Heft: 21

Rubrik: Vereinsnachrichten = Communications des organes de l'Association

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

EUREL

Föderation der nationalen elektrotechnischen Gesellschaften Westeuropas Convention des Sociétés nationales d'électriciens d'Europe occidentale

Generalversammlung vom 1. Oktober 1981 in Paris

Hauptgegenstand der unter der Leitung ihres Präsidenten für 1981, M. Jean Syrota (F), stehenden Generalversammlung war die Verabschiedung einer Resolution, mit welcher die Mitglieder von EUREL die Regierungen ihrer Länder auf die wichtige Rolle, die der Elektrizität bei der Substitution von Erdöl durch andere Primärenergien zukommt, hinweisen wollen.

Gleichzeitig wird darin an die verantwortlichen Regierungsorgane appelliert, die Widerstände gegen den Ausbau der Produktion elektrischer Energie, durch die heute wirtschaftlich verwendbaren Primärenergien (Kohle, Kernkraft) energisch zu bekämpfen und die Verwendung neuartiger Energiequellen zur Elektrizitätserzeugung zu fördern.

Die Pläne für eine Resolution über die Förderung der Ausbildung von Elektroingenieuren, welche in einzelnen Ländern in ungenügender Zahl zur Verfügung stehen, wurden nicht weiter verfolgt, sondern beschlossen, vorerst eine Studie über die diesbezügliche Situation in den Mitgliedsländern von EUREL auszuarbeiten.

Die Versammlung nahm Kenntnis vom fortgeschrittenen Stand der Vorbereitungen der EUROCON 82, welche unter dem Titel «Reliability in Electrical and Electronic Components and Systems» vom 14. bis 18. Juni 1982 in Kopenhagen stattfinden wird, und beschloss, die EUROCON 84 unter dem Titel «Communications, Computers and Control» im September 1984 in Brighton (UK) durchzuführen.

Nach 1984 werden weitere EUROCON-Symposien im Abstand von je 3 Jahren abgehalten.

Durch Vermittlung der Spanischen Elektrotechnischen Gesellschaft (Mitglied von EUREL) hat die Sektion Elektrotechnik der Portugiesischen Ingenieursvereinigung ihr Interesse an einem Beitritt zur EUREL angemeldet.

Als Präsident von EUREL für 1982 wurde Jb. Lønberg (DK) gewählt und im Executive Committee als gemeinsamer Vertreter des SEV (CH) und des ÖVE (A) neu E. Dünner (CH). ED

Im folgenden geben wir die Abschiedsansprache des Präsidenten der EUREL, J. Syrota, wieder:

Last year, I had the great honour of being elected as Chairman of the Convention of the Associations of Electricians of Western Europe. I very much appreciate this distinction and I am very conscious of the responsibilities implied. Since many years our Associations have a life of their own and an activity on a national scale, therefore I am persuaded that the evolution of the world imposes an efficient coordination of their activities to ensure a maximum of result and to favour contacts among engineers of various countries.

During the past year, the economy of many countries, especially those belonging to EUREL, have known a very preoccupying evolution characterized by a deterioration of the balance of payments and by a big increase of unemployment.

This applies to the greatest part of the countries involved. It seems that those resisting successfully, and which are ready to assure again an increased activity, are those which had prepared at best the various aspects of technological progress.

As we will see later on, the branches of activity of greater importance in this respect are in the field of responsibility of our Associations, such as the sector of energy, which represents the most heavy impacts, or the sector of peak technologies which allows to sell products of high added value.

Last year, our Chairman, Mr Haindl, told us of his concern

about the energy problem. I think that the main points of his address are still valid today.

Since our last General Assembly no dramatic event took place in this field; the price of oil in Dollars increased in a moderate way, and the main factor in the increase of the burden of oil impact was the increase of the rate of exchange of the U.S. Dollar which seems now to be assuming a more normal level.

But we must bear in mind that this situation is the result of the slackening of the activity of our economies as well as of the efforts to spare energy or to find substitutes as sources of primary energy. The now apparently sufficient oil resources risk to mask the long term evolution which will become evident when our economies will resume a pace of growth which some years ago would have seemed normal. For these reasons, I consider as peculiarly important the fact that our General Assembly is asked to pass a resolution about the energy problems.

In order to fulfil our duty toward the welfare of our countries, we have to stress the character of permanence of this problem and the necessity of continuity in the actions in that field of our governments and the persons in charge of our economy.

In addition, our specialists and manufacturers have the task to find customers for our products on the world market. During the last two decades, we saw in Europe several industrial branches regress and even sometimes disappear under the pressure of competition of countries benefitting from a low cost of manpower. The future of our economies imposes that we strengthen our position in very technical and very specialized branches where this drawback has little influence. We also have to learn to master the technics of mass production if we have some branches to reconquer.

Now, in this task, our electrical and electronic industries are vowed to take the first place. In 1979, EUREL had voted very wisely to spread a resolution advocating the development of microelectronics, which represents a master part of the development of these new technics.

I believe, that the task of publicizing the importance of these technics and of the formation of corresponding specialists of software must be relentlessly pursued by our Associations.

Another very promising field is the market of telecommunication material, in case that the world demand of what we call the 'new services', as fast telecopy, telediffusion, videotex, will increase and when the use of new means of transmission, as satellites and optical fibers, will spread.

In order to reconquer technology fields of activity which are slipping out of our countries, our Associations shall contribute to develop the knowledge of the possibilities of automation in all the fields where it is applicable.

These developments will of course require the formation of a numerous and qualified personnel. In spite of the fear of a possible unemployment, this is a very important problem which too few of our students are aware of. Thus, it is very important to draw the attention of governments, but also of students to the future needs of industry. The resolution proposed is oriented in this direction. As soon as it will have found its final form, it is important to spread it very widely among the governmental circles as well as amongst the interested parties.

Thus the year 1981 has confirmed that our Associations had to undertake a very important task of information of governments and public opinion. No doubt, the information must be adapted to the needs and the peculiar surroundings of each country. Therefore the very supple form of our coordination within EUREL seems to me to fit very well to our common aims.

J. Syrota

Bauknecht eröffnet neuen Betrieb in Lenzburg

In der Woche vom 21. bis 25. September 1981 lud die Bauknecht AG ihre Geschäftspartner zur Besichtigung des neuen Betriebs in Lenzburg ein. Die Besucher wurden durch die neuen Büro-, Werkstatt- und Lagergebäude geführt und durch Kurzreferate über die Produkte informiert, welche die Bauknecht AG in der Schweiz verkauft. Im grosszügig gestalteten Schauraum konnten die neuesten Haushaltgeräte (Kochherde, Waschmaschinen, Kühlgeräte usw.) sowie das Heizgerätesortiment (Direktheizungen, Speicheröfen, Wärmepumpen) besichtigt werden. Die Bauknecht AG hat im verkehrstechnisch günstig gelegenen Lenzburg moderne und zweckmässige Geschäftsräumlichkeiten geschaffen, um ihre Kunden noch besser bedienen zu können. Chr

CMC in Deutschland

Seit mehreren Jahren arbeitet CMC mit ihrer Generalvertretung in Deutschland, der Firma Hitzbleck, eng zusammen. Diese Zusammenarbeit findet nun ihren konsequenten Ausdruck in der Umwandlung der Generalvertretung in eine gemeinsame Gesellschaft, die CMC Hitzbleck GmbH + Co KG in Meerbusch/Osterath bei Düsseldorf. Das 1948 gegründete Unternehmen spezialisierte sich in der Herstellung und im Vertrieb auf Sicherungstrenner, Leer- und Lastschalter sowie Schaltanlagen. Es wird fortan das kombinierte Angebot der beiden Gesellschaften vertreiben.

Genrad (Schweiz) AG

Genrad hat ihren Bereich MDS (Microprocessor Development Systems) an die neu gegründete Futuredata Corp. verkauft, da dieser Produktbereich weniger im Einklang mit der Hauptgeschäftstätigkeit «Produktionstestsysteme» steht als die übrigen Bereiche. Für die Schweizer Kunden wird sich dadurch wenig ändern, da Genrad (Schweiz) die Generalvertretung des MDS-Produktbereiches von Futuredata Corp. übernimmt.

Hasler AG, Bern

Seit Mitte 1981 hat die Firma den Vertrieb und Technischen Dienst der Dietz-Computersysteme in der Schweiz übernommen. Schwerpunkte innerhalb des Programmes hat Hasler dabei im Bereich der Fertigungsunternehmen, Bauwirtschaft, Bibliotheken und Speditionsfirmen gesetzt.

Das Unternehmen Heinrich Dietz mit Sitz in Mülheim/Ruhr in der Bundesrepublik Deutschland besteht seit nahezu 30 Jahren. 1965 entstand dort der erste deutsche Minicomputer; 1972 trat das Unternehmen unter dem Titel Dietz-Computersysteme als Hersteller technischer und wissenschaftlicher Computersysteme mittlerer Leistung auf dem Markt auf. Seit 1975 werden diese Systeme auch für dialogorientierte kommerzielle Datenverarbeitung angeboten; 1977 wurde das Tochterunternehmen Dietz Technovision GmbH gegründet, welches Systeme für die computerunterstützte Konstruktion und Fertigung entwickelt und vertreibt. Als Familienunternehmen einer der wenigen unabhängigen Computerhersteller in Europa beschäftigt Dietz heute etwa 450 Mitarbeiter.

Ein SEV-Stand an der Caravan-Ausstellung in Bern

Wie vor zwei Jahren hat der SEV vom 22. bis 25. Oktober 1981 an der Caravan-Ausstellung in Bern mit einem Beratungsstand teilgenommen. Dass der SEV gerade an dieser Ausstellung mitgemacht hat, hat seinen besonderen Grund.

Eine der primären Aufgaben des SEV besteht in der Förderung und Überwachung der Sicherheit in der Anwendung der Elektrizität, um Unfälle und Sachschäden zu vermeiden. Beim Gebrauch elektrischer Apparate ist den technischen Regeln und der Sorgfalt, speziell im Freien sowie bei mobilen Anlagen, grosse Beachtung zu schenken. Auf Campingplätzen entstehen bei ausländischen Caravans zusätzliche Unsicherheiten und Gefahren, weil die Anschlüsse von den schweizerischen Normen abweichen können.

An der Ausstellung wurde dem Publikum in Demonstrationen vorgeführt, wie es sich mittels Fehlerstromschutzschaltungen vor der elektrischen Entzündung von Bränden und vor gefährlichem Elektrisieren schützen kann. In einer Diaschau stellte sich der SEV zudem mit all seinen vielseitigen Tätigkeiten vor. Sehr gefragt war auch der neue SEV-Kleber mit dem Motto «Sicherheit für alle»; damit soll die Bedeutung des SEV bezüglich der sicheren Anwendung des Stromes im breiten Publikum besser bekanntgemacht werden.

Wie nützlich die Teilnahme an der Caravan-Ausstellung war, zeigt allein schon die grosse Zahl der fachtechnischen Fragen, welche von den kompetenten Mitarbeitern am Stand beantwortet werden mussten. Daneben konnten vielen Besuchern Auskünfte und Informationen allgemeiner Art aus dem ganzen Tätigkeitsbereich des SEV erteilt werden. Cn

Das Technorama der Schweiz vor der Fertigstellung

Mit der 20-Rappen-Sondermarke vom 3. September 1981 hat kürzlich die PTT das Technorama der Schweiz inoffiziell «eröffnet». Allerdings ist noch viel Arbeit zu leisten, bis die Ausstellung am 8. Mai 1982 tatsächlich für die Besucher geöffnet werden kann.

Ähnlich einem Museum will das Technorama technisches Kulturgut bewahren, pflegen und interpretieren. Darüber hinaus soll es aber eine Brücke zwischen den Menschen und der Technik bilden, in einer lebendigen Schau Sachkenntnisse vermitteln und das Technikverständnis fördern. Es werden bedienbare Funktionsmodelle, Demonstrationen sowie echte Maschinen und Apparate gezeigt. Die



Leserschaftsumfrage

An der Leserschaftsumfrage des Bulletin SEV/VSE vom Januar 1981 hat eine erfreulich hohe Zahl von Lesern teilgenommen. Die Umfrage wurde allen Einzel- und Kollektivmitgliedern in der Schweiz zugestellt. Rund 30% der Fragebogen sind beantwortet worden. Davon enthalten etwa die Hälfte nicht nur die anzukreuzenden Antworten, sondern kürzere oder längere Anregungen.

Die Redaktionen möchten vorab allen Teilnehmern für ihr Interesse und ihre Bemühungen danken. Eine ausführliche Darstellung der Resultate wird in einem späteren Bulletin erfolgen.

Enquête auprès de nos lecteurs

Un nombre très réjouissant de lecteurs a participé à l'enquête du Bulletin ASE/UCS lancée en juin 1981. Le questionnaire avait été envoyé à tous les membres individuels et collectifs résidant en Suisse. Un peu plus de 30% des questionnaires ont été retournés, dont environ la moitié contiennent, à côté des réponses marquées par des croix, des informations et suggestions plus ou moins longues.

Avant tout, les rédactions tiennent à remercier tous les participants de leur intérêt et de leur collaboration. Une présentation détaillée des résultats suivra dans un bulletin ultérieur.

Sammlung des Technoramas umfasst heute bereits rund 9000 gespendete Maschinen, Apparate, Schriften und andere Gegenstände, die bei weitem nicht alle gleichzeitig ausgestellt werden können. Die Ausstellung ist denn auch wechselbar geplant, wobei sich die Themen mit verschiedenem, den Bedürfnissen angepasstem Rhythmus folgen.

Im nächsten Sommer wird man auf der 6000 m² umfassenden Ausstellungsfläche als erstes Ausstellungen zu den Themen Energie (Multimediaschau), Werkstoffe, Textiltechnik und Automatik (vom

Thuryregler der 20-Rappen-Briefmarke bis zum Computer) besichtigen können. Gleichzeitig werden die Sektoren Messen sowie Heim und Hobby im Aufbau begriffen sein.

Nach einer gewissen Anlaufzeit werden jährlich etwa 250000 Besucher erwartet. Dem Technorama, den Stiftungsmitgliedern und den vielen Helfern aus Industrie, Schulen und Verwaltung ist ein voller Erfolg zu gönnen. Möge das Technorama bezüglich Besucherzahlen mit dem Verkehrshaus wetteifern!

Eb

Ausschreibung von Normen des SEV – Mise à l'enquête de Normes de l'ASE

Auf Antrag der zuständigen Fachkollegien des CES werden die folgenden Normen im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Wir laden alle an der Materie Interessierten ein, diese Normen zu prüfen und eventuelle Bemerkungen dazu schriftlich dem *Schweiz. Elektrotechn. Verein, SEN, Postfach, 8034 Zürich*, einzureichen.

Wir bitten Sie, die Bemerkungen in

- redaktionelle und
- technische

aufzuteilen, wobei bei den letzteren anzugeben ist, ob es sich jeweils nur um eine Anregung oder um eine eigentliche Einsprache handelt.

Jeder Gegenstand soll klar abgegrenzt und mit der entsprechenden Abschnittsziffer versehen sein.

Ein Beizug von Einsendern von Bemerkungen kann nur im Falle von Einsprachen erfolgen.

Diese Normen und Entwürfe können beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis bezogen werden.

Treffen bis zum angegebenen Termin keine Stellungnahmen ein, so würde der Vorstand des SEV die erwähnten Normen in Kraft setzen.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

| | | |
|----------------------------|----|---|
| SV Sicherheitsvorschriften | I | Identisch mit einer internationalen Publikation |
| R Regeln | Z | Zusatzbestimmungen ¹⁾ |
| L Leitsätze | VP | Vollpublikation |
| N Normblätter | U | Übersetzung |

¹⁾ Nur verwendbar zusammen mit der erwähnten französisch/englischen CEI-Publikation.

Sur proposition des Commissions Techniques compétentes du CES, les Normes suivantes sont mises à l'enquête en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Nous invitons tous les intéressés en la matière à étudier ces Normes et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'Association Suisse des Electriciens, SEN, Case postale, 8034 Zurich.

Nous les prions de distinguer

- les remarques d'ordre rédactionnel
- de celles d'ordre technique

et d'indiquer chaque fois pour ces dernières s'il ne s'agit que d'une suggestion ou d'une objection proprement dite.

Chaque sujet doit être défini clairement et muni du numéro de référence correspondant.

Une consultation des personnes ayant formulé des remarques ne peut être envisagée que pour les objections.

Ces Normes et Projets peuvent être obtenus, aux prix indiqués, en s'adressant à l'Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich.

Si aucune objection n'est formulée dans les délais prévus, le Comité de l'ASE mettra les dites Normes en vigueur.

Signification des abréviations employées:

| | | |
|------------------------------|----|---|
| SV Prescriptions de sécurité | I | Identique avec une Publication internationale |
| R Règles | Z | Dispositions complémentaires ¹⁾ |
| L Recommandations | VP | Publication intégrale |
| N Feuilles de norme | U | Traduction |

¹⁾ Utilisable uniquement avec la Publication correspondante de la CEI, en français et en anglais.

Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet «Isoliermaterialien/Spezifikationen»

Fachkollegium 15C des CES

Einsprachetermin: 28. November 1981

Normes de l'ASE dans le domaine «Matériaux isolants/Spécifications»

Commission Technique 15C du CES

Délai d'envoi des observations: 28 novembre 1981

| SEV/ASE | | | Titel Titre | CEI | |
|--|---------------------------------------|---|---|---|---------------------------|
| Publ.-Nr. Ausgabe/Sprache Publ. n° Edition/langue | Art der Publ. Genre de la Publ. | Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres | | Publ.-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache Publ. n°/année Edition/langue | Preis (Fr.) Prix (fr.) |
| 3364-1.1981 2. Ausgabe f/e | R, I | | Spécification pour les matériaux isolants à base de mica Première partie: Définitions et prescriptions générales | 371-1 (1980) 2 ^e édition f/e | 10.- |
| 3365-3-5 1. Ausgabe f/e | R, I | | Spécification pour rubans adhésifs sensibles à la pression à usages électriques Feuille 5: Prescriptions applicables au papier cellulosique avec adhésif thermodurcissable | 454-3-5 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 16.- |
| 3366-1A 1. Ausgabe f/e | R, I | | Spécification relative aux composés résineux polymérisables sans solvant utilisés comme isolants électriques Premier complément: Principe de classification des composés résineux polymérisables | 455-1A (1980) 1 ^{re} édition f/e | 6.- |
| 3498-1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Spécification pour matériaux isolants à base de céramique ou de verre Première partie: Définitions et classification | 672-1 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 10.- |

| SEV/ASE | | | Titel Titre | CEI | |
|--|---------------------------------------|---|---|---|-----------------------------|
| Publ.-Nr. Ausgabe/Sprache Publ. n° Edition/langue | Art der Publ. Genre de la Publ. | Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres | | Publ.-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache Publ. n°/année Edition/langue | (Preis (Fr.) Prix (fr.)) |
| 3498-2 1. Ausgabe f/e | R, I | | Deuxième partie: Méthodes d'essai | 672-2 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 46.- |
| 3499-1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Spécification pour les films en matière plastique à usages électriques Première partie: Définitions et prescriptions générales | 674-1 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 14.- |
| 3500-1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Spécification pour gaines isolantes souples Première partie: Définitions et prescriptions générales | 684-1 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 14.- |

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Kondensatoren»**

Fachkollegium 33 des CES

Einsprachetermin: 28. November 1981

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Condensateurs»**

Commission Technique 33 du CES

Délai d'envoi des observations: 28 novembre 1981

| | | | | | |
|-----------------------------|------|--|---|---|-----|
| 3377/1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Modification N° 1 à la Publication 593 (1977) Coupe-circuit internes et déconnecteurs internes à surpression pour condensateurs shunt | 593 (1977) Mod. 1 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 6.- |
| 3378/1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Modification N° 1 à la Publication 594 (1980). Coupe-circuit internes et déconnecteurs internes à surpression pour condensateurs pour installations de génération de chaleur par induction | 594 (1977) Mod. 1 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 6.- |
| 3379/1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Modification N° 1 à la Publication 595 (1980) Coupe-circuit internes pour condensateurs série | 595 (1977) Mod. 1 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 6.- |

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Durchführungen und Leitungsisolatoren»**

Fachkollegium 36 des CES

Einsprachetermin: 28. November 1981

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Isolateurs»**

Commission Technique 36 du CES

Délai d'envoi des observations: 28 novembre 1981

| | | | | | |
|--------------------------------|------|--|---|--|------|
| 3391/1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Modification N° 1 à la Publication 383 (1976) Essais des isolateurs en matière céramique ou en verre destinés aux lignes aériennes de tension nominale supérieure à 1000 V | 383 (1976) Mod. 1 (1980) f/e | 16.- |
| 3392.1981 2. Ausgabe f/e | R, I | | Caractéristiques des éléments de chaînes d'isolateurs du type fût long | 433 (1980) 2 ^e édition f/e | 30.- |
| 3395/1 1. Ausgabe f/e | R, I | | Modification N° 1 à la Publication 471 (1977) Dimensions des assemblages à chape et tenon des éléments de chaînes d'isolateurs | 471 (1977) Mod. 1 (1980) f/e | 4.- |
| 3502 1. Ausgabe f/e | R, I | | Essais des supports isolants d'intérieur en matière organique destinés à des installations de tension nominale supérieure à 1000 V jusqu'à 300 kV non compris | 660 (1979) 1 ^{re} édition f/e | 52.- |

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Messwandler»**

Fachkollegium 38 des CES
Einsprachetermin: 28. November 1981

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Transformateurs de mesure»**

Commission Technique 38 du CES
Délai d'envoi des observations: 28 novembre 1981

| SEV/ASE | | | Titel Titre | CEI | |
|--|---------------------------------------|---|--|---|---------------------------|
| Publ.-Nr./ Ausgabe/Sprache Publ. n°/ Edition/langue | Art der Publ. Genre de la Publ. | Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres | | Publ.-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache Publ. n°/année Edition/langue | Preis (Fr.) Prix (fr.) |
| 3418/2 1. Ausgabe f/e | R, I | | Modification N° 2 à la Publication 185 (1966) Transformateurs de courant | 185 (1966) Mod. 2 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 6.- |
| 3419/2 1. Ausgabe f/e | R, I | | Modification N° 2 à la Publication 186 (1969) Transformateurs de tension | 186 (1969) Mod. 2 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 43.- |
| 3503-3 1. Ausgabe f/e | R, I | | Transformateur de mesure Troisième partie: Transformateurs combinés | 44-3 (1980) 1 ^{re} édition f/e | 30.- |
| 4117 1. Ausgabe d | L, VP | noch nicht bestimmt | Leitsätze des SEV. Vereinheitlichung von 52- und 72,5-kV-Messwandlern für Freiluftaufstellung (ersetzt SEV 4016.1972) | | |
| 4117 1 ^{re} édition f | L, VP | pas encore déterminé | Recommandations de l'ASE. Normalisation des trans- formateurs de mesure d'extérieur à 52 et 72,5 kV (remplace ASE 4016.1972) | | |

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Magnetische Bauelemente und Ferrite»**

Fachkollegium 51 des CES
Einsprachetermin: 28. November 1981

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Composants magnétiques et ferrites»**

Commission Technique 51 du CES
Délai d'envoi des observations: 28 novembre 1981

| | | | | | |
|--------|------|--|---|-----------------------------------|-----|
| 3433/2 | R, I | | Modification No. 2(1981) à la Publication 3433.1980 Calcul des paramètres effectifs des pièces ferromagnétiques. | Mod. 2 à la Publ. 205(1966) | 5.- |
|--------|------|--|---|-----------------------------------|-----|

Inkraftsetzung von Normen des SEV – Mise en vigueur de Normes de l'ASE

In den nachfolgend bezeichneten Ausgaben des Bulletins wurden im Hinblick auf die beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz die folgenden Normen zur Stellungnahme ausgeschrieben.

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Rückäusserungen eingegangen sind bzw. allfällige Einsprachen ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV die Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Die aufgeführten Normen sind beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum jeweils angegebenen Preis erhältlich.

Bedeutung der nachfolgend verwendeten Abkürzungen:
SV Sicherheitsvorschriften I Identisch mit einer internationalen Publikation
R Regeln Z Zusatzbestimmungen
L Leitsätze VP Vollpublikation
Nb Normblätter U Übersetzung

Dans les numéros du Bulletin indiqués ci-après, les Normes suivantes ont été mises à l'enquête, en vue de leur mise en vigueur en Suisse.

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits, ou des objections éventuelles ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur ces Normes à partir des dates indiquées.

Les Normes en question sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*, aux prix indiqués.

Signification des abréviations employées:
SV Prescriptions de sécurité I Identique avec une Publication internationale
R Règles Z Dispositions complémentaires
L Recommandations VP Publication intégrale
Nb Feuilles de norme U Traduction

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Elektrische Maschinen»**

Unterkommission 2B des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Oktober 1981

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 71(1980)5, S. 268

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Machines tournantes»**

Sous-Comité 2B du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} octobre 1981

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 71(1980)5, p. 268

| SEV/ASE | | | Titel Titre |
|---|---------------------------------------|---|---|
| Publ.-Nr./Jahr Ausgabe/Sprache Publ. n°/année Edition/langue | Art der Publ. Genre de la Publ. | Preis (Fr.) Nichtm./Mitgl. Prix (fr.) Non-m./Membres | |
| 3009-8/1 1. Auflage 1 ^{re} édition d/f | R, Z ¹) | 5.-/3.50 | Regeln des SEV. Änderungen und Ergänzungen zu Rotierende elektrische Maschinen. Teil 8: Klemmenbezeichnungen und Drehrichtung. Zusatzbestimmungen zur SEV-Publikation 3009-8.1972 (1. Auflage). Règles de l'ASE, Modifications et Compléments au Machines électriques tournantes. Huitième partie: Marques d'extrémités et sens de rotation. Dispositions complémentaires concernant la publication 3009-8.1972 (1 ^{er} édition). |

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Sicherheit elektrischer Haushaltapparate»**

Fachkollegium 61 des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. Oktober 1981

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 71(1980)6, S. 321

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Sécurité des appareils électrodomestiques»**

Commission Technique 61 du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} octobre 1981

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 71(1980)6, p. 321

| | | | |
|---|----|-----------|--|
| 1059-1.1981 2. Ausgabe d | SV | 79.-/69.- | Handgeführte Elektrowerkzeuge. Teil I: Allgemeine Bestimmungen |
| 1059-1.1981 2 ^e édition f | SV | 79.-/69.- | Outils portatifs à main à moteur. Partie I: Règles générales |
| 1059-2.1981 1. Ausgabe d | SV | 45.-/35.- | Handgeführte Elektrowerkzeuge. Teil II: Besondere Bestimmungen, Hauptabschnitte A bis G |
| 1059-2.1981 1 ^{re} édition f | SV | 45.-/35.- | Outils portatifs à main à moteur. Partie II: Règles particulières, Sections A à G |

**Normen des SEV aus dem Arbeitsgebiet
«Kleintransformatoren und Kleingleichrichter»**

Fachkollegium 221 des CES

Datum des Inkrafttretens: 1. November 1981

Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 72(1981)5, S. 255

**Normes de l'ASE dans le domaine
«Transformateurs et redresseurs de faible puissance»**

Commission Technique 221 du CES

Date de l'entrée en vigueur: 1^{er} novembre 1981

Mise à l'enquête dans Bull. ASE/UCS 72(1981)5, p. 255

| | | | |
|---|----|-----------|---|
| 1061.1981 1. Ausgabe d | SV | 68.-/60.- | Sicherheitsvorschriften des SEV Kleingleichrichter |
| 1061.1981 1 ^{re} édition f | SV | 68.-/60.- | Prescriptions de sécurité de l'ASE Redresseurs de faible puissance |

Ausserkraftsetzung von Normen des SEV – Abrogation de Normes de l'ASE

Der Vorstand des SEV hat die nachstehenden Normen auf den 1. September 1981 ausser Kraft gesetzt.

Le Comité de l'ASE a abrogé les normes mentionnées ci-après au 1^{er} septembre 1981

Normen aus dem Arbeitsgebiet «Elektroakustik»

Fachkollegium 29 des CES

Normes dans le domaine «Electroacoustique»

Commission Technique 29 du CES

| SEV/ASE | Titel Titre | |
|-----------|---|----------------------|
| 3103.1976 | Regeln des SEV. Methoden zur Angabe der Charakteristiken von elektromechanischen Wandlern zur Messung von Stössen und Vibrationen. Règles de l'ASE. Méthodes de spécification des caractéristiques relatives aux transducteurs électromécaniques destinés aux mesures de chocs et de vibrations. | CEI-Publ. 184 (1965) |
| 3106.1967 | Regeln des SEV. Methoden zur Angabe der Charakteristiken von Zusatzgeräten für die Messung von Stoss und Vibration. Règles de l'ASE. Méthodes de spécification des caractéristiques relatives à l'équipement auxiliaire pour les mesures de chocs et de vibrations. | CEI-Publ. 222 (1966) |
| 3107.1967 | Regeln für die Bezeichnungen der Einstellung auf Hörhilfen. Règles pour le marquage des positions de réglage sur les appareils de correction auditive. | CEI-Publ. 224 (1966) |
| 3461.1980 | Dimensions de fiches pour appareils de correction auditive. | CEI-Publ. 90 (1973) |
| 3464.1980 | Coupleur de référence provisoire de la CEI pour l'étalonnage des écouteurs utilisés en audiométrie. | CEI-Publ. 303 (1970) |

Neue CEI-Normen – Nouvelles normes de la CEI

Folgende CEI-Normen sind neu herausgekommen:

Sie sind vom SEV nicht übernommen und deshalb nicht als SEV-Normen herausgegeben worden. Sie sind trotzdem in der Schweiz anwendbar.

Sie können bezogen werden beim
Schweizerischen Elektrotechnischen Verein
Drucksachenverwaltung
Postfach
8034 Zürich

Les normes suivantes de la CEI viennent de paraître:

Elles n'ont pas été reprises par l'ASE et n'ont de ce fait pas été éditées comme normes de l'ASE. Elles sont néanmoins applicables en Suisse.

Elles sont en vente à
l'Association Suisse des Electriciens
Administration des Imprimés
Case postale
8034 Zurich

Normen aus dem Arbeitsgebiet «Isoliermaterialien/Spezifikationen»

Fachkollegium 15C des CES

Normes dans le domaine

«Matériaux isolants/Spécifications»

Commission Technique 15C du CES

| Publ.-Nr. Ausgabe/Jahr Publ. n° Edition/année | Titel Titre | Preis (Fr.) Prix (fr.) |
|--|---|---------------------------|
| 554-3-3 1 ^{re} édition (1980) | Spécification pour papiers cellulosiques à usages électriques. Feuille 3: Papier crêpé | 16.- |
| 554-3-4 1 ^{re} édition (1979) | Spécification pour papiers cellulosiques à usages électriques. Feuille 4: Papier électrolytique pour condensateurs | 14.- |
| 648 1 ^{re} édition (1979) | Méthode d'essai des coefficients de frottement des films et feuilles de matière plastique utilisés comme isolants électriques | 24.- |
| 667-1 1 ^{re} édition (1980) | Spécification pour les fibres vulcanisées à usages électriques. Première partie: Définitions et prescriptions générales | 14.- |

Mitteilung des Eidg. Starkstrominspektorates Communication de l'Inspection fédérale des installations à courant fort

Kontrolle von Anlagen, die nicht zu den Hausinstallationen gehören

Unterirdische Zivilschutzanlagen (Anlagen des Sanitätsdienstes «TWO» und spezielle Schutzräume «TWS») und militärische Anlagen, autonome Tankanlagen für die Lagerung von flüssigen Brenn- und Treibstoffen (Grosstankanlagen) sowie alle Tankanlagen mit Bahnanschluss, elektrische Installationen in Nebenanlagen von Rohrleitungen, die unter das Rohrleitungsgesetz fallen, sowie solche von Nationalstrassen sind *keine Hausinstallationen* im Sinne von Art. 16 des Bundesgesetzes betreffend die elektrischen Schwach- und Starkstromanlagen (ElG).

Die Kontrolle der vorerwähnten Anlagen obliegt somit dem Eidg. Starkstrominspektorat (Art. 21, Ziffer 3 des ElG). Die energieliefernden Werke sind der Kontrolle enthoben.

Diese Mitteilung ersetzt alle bereits in diesem Zusammenhang erfolgten Publikationen im Bulletin des SEV.

Alle in obigen Anlagen anzuwendenden Weisungen, Vorschriften, Richtlinien und Leitsätze können beim Eidg. Starkstrominspektorat, Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, bezogen werden.

Contrôle d'installations non assimilées aux installations intérieures

Les ouvrages souterrains de protection civile (les ouvrages du Service sanitaire «ITO» et les abris spéciaux «ITAS»), les ouvrages militaires souterrains, les entrepôts autonomes servant au stockage de combustibles et de carburants liquides (grands entrepôts) ainsi que tous les entrepôts de carburants avec raccordement ferroviaire, les installations électriques des pipelines qui sont soumis à la Loi sur les installations de transport par conduites, ainsi que les routes nationales, *ne sont pas assimilés aux installations intérieures* au sens de l'art. 16 de la Loi fédérale concernant les installations électriques à faible et à fort courant (LE).

Par conséquent, le contrôle des installations sousmentionnées incombe à l'Inspection fédérale des installations à courant fort (art. 21, alinéa 3 de la loi précitée). Les distributeurs d'énergie sont dispensés de leur contrôle.

Cette communication remplace toutes celles déjà publiées dans le Bulletin de l'ASE concernant ces installations.

Les directives, prescriptions et recommandations applicables à de telles installations peuvent être obtenues auprès de l'Inspection fédérale des installations à courant fort, Seefeldstrasse 301, case postale, 8034 Zürich.

Veranstaltungen – Manifestations

Gesellschaft zur Förderung der Software-Technologie Société pour la promotion de la technologie logicielle

Ecole Suisse de Logiciel

L'Ecole Suisse de Logiciel a été fondée grâce aux moyens financiers mis à disposition par la Confédération et fut ouverte en août 1979. Elle forme des ingénieurs en logiciel par un cours de sept mois donné pendant la journée. Le programme d'enseignement a été établi par les universités et l'industrie. Sont admis à ce cours: les personnes disposant d'une formation universitaire dans les domaines des sciences naturelles et de la technique, ainsi que celles ayant été formées à une école technique supérieure. Des praticiens bénéficiant de plusieurs années d'expérience dans le domaine des ordinateurs peuvent être admis à titre exceptionnel.

L'enseignement englobe les langages de programmation, les techniques de programmation, les systèmes d'exploitation, l'étude de systèmes, les méthodes de documentation, la communication et la transmission des données, l'étude de projets, ainsi que la technologie des micro-ordinateurs. La formation comprend également de nombreux exercices pratiques sur les ordinateurs et appareils appartenant à l'école, particulièrement dans le domaine de la commande de processus. L'accent est mis sur une exploitation systématique et rationnelle des possibilités offertes par le hardware et les logiciels. Le traitement électronique des données aux niveaux de l'organisation d'entreprise, de l'organisation commerciale et des mathématiques ne fait pas partie de l'enseignement.

Les prochains cours auront lieu aux dates suivantes:

Cours n° 6: du 1^{er} mars 1982 au 25 septembre 1982; en français
Délai d'inscription: 20 novembre 1981

Cours n° 7: du 30 août 1982 au 26 mars 1983; en allemand
Délai d'inscription: 3 mai 1982

Les personnes intéressées obtiendront une documentation détaillée auprès du secrétariat de l'Ecole Suisse de Logiciel, Morgartenstrasse 2c, 3014 Berne, Téléphone 031/41 35 57.

Technische Hochschulen – Ecoles polytechniques

Seminar des Institutes für Elektrische Energieübertragung und Hochspannungstechnik der ETHZ

Programm Wintersemester 1981/82

- 17. 11. 81: Hochspannungs-Funkenfolgen in der Strömungsmesstechnik («Spark-tracing-Verfahren») Referent: Dr.-Ing. F. Früngel, Hamburg
- 1. 12. 81: GRANEQ – ein effizientes Netzäquivalent für die Netzsicherheitsüberwachung Referent: Dr. H. Hager, Baden
- 15. 12. 81: Hochschulen und Hochspannungsentwicklung in China Referent: Dr. N. Ma, z. Z. Berlin
- 12. 1. 82: Netzregelung durch statische Quertransformatoren Referent: G. Güth, Dättwil
- 26. 1. 82: Die Verfügbarkeit des elektrischen Energiesystems beeinflusst durch die Netzführung Referent: Dr.-Ing. W. Kaiser, Zürich
- 9. 2. 82: Durchschlagsprozesse in flüssigen Isolierstoffen Referent: Ch. Olivier, Zürich
- 23. 2. 82: Ausgewählte Probleme bei Isolationssystemen für rotierende Hochspannungsmaschinen Referent: G. Lipták, Baden

Ort: Hörsaal ETF C1, Fernmelde-/Hochfrequenztechnik-Gebäude, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich

Zeit: 17.15 bis 18.45 Uhr

**Kolloquium des Institutes für Elektronik der ETHZ
und der Schweizerischen Lichttechnischen Gesellschaft (SLG)**

Programme Wintersemester 1981/82

18. 11. 81: Ophthalmologische Randbedingungen an Arbeitsplätzen mit Bildschirmen
Referent: Prof. Dr. H. Krueger, München
2. 12. 81: Aktinische Wirkungen der optischen Strahlung
Referent: Dr. B. Steck, Hannover

Ort: Hörsaal ETF C1, Sternwartstrasse 7, 8006 Zürich
Zeit: jeweils 15.15 Uhr

**Kolloquium des Waffenchefs der Übermittlungstruppen:
«Krieg im Äther» an der ETHZ**

Programme Wintersemester 1981/82

11. 11. 81: Leistungsanalyse von Folgeradargeräten
Referent: Dr. sc. techn. A. Schenkel, Zürich
25. 11. 81: Erprobung von 3D-Radarsystemen für den unteren Luftraum
Referent: G. Hunziker, Bern
9. 12. 81: Das automatische Wetterbeobachtungsnetz der Schweizerischen Meteorologischen Anstalt
Referent: Dr. R. Dössegger, Zürich
6. 1. 82: USV-Anlagen: Unterbrechungsfreie Stromversorgungsanlagen. Konzepte und deren Anwendungen
Referent: P. Küng, Baden
20. 1. 82: VIDEOTEX, das vielseitige Kommunikations- und Informationssystem der achtziger Jahre
Referent: Dr. P. E. Schmid, Zürich
3. 2. 82: Tactique et technique
Referent: Divisionär A. Guisolan, Belmont
17. 2. 82: Angst und Führung
Referent: Dr. med. D. Guggenbühl, Muttentz

Ort: Hauptgebäude der ETH, Hörsaal G3
Zeit: 17.15 bis 18.30 Uhr

Cours postgrade à l'EPFL en 1982

Architecture des systèmes informatiques nouveaux

De janvier à décembre 1982, la Section d'Informatique de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne lance un cours sous la responsabilité des Professeurs H. Bühler, G. Coray, J.-D. Nicoud (directeur) et H. Nussbaumer.

Le cours s'intéresse aux nouvelles possibilités apportées par la technologie, et à leur impact sur l'architecture des futurs systèmes informatiques. Ces systèmes seront organisés en réseau et mettront à disposition de chaque utilisateur un écran graphique à haute résolution, des mémoires à haute capacité, et des possibilités de dialogue vocal. Cette puissance de l'outil permettra de mieux interagir avec l'individu, de façon à améliorer les applications actuelles de l'informatique, et permettre le développement de nouveaux domaines d'applications, comme la conception assistée, la fabrication assistée, et l'enseignement assisté.

Le cours s'adresse à des ingénieurs concepteurs de systèmes et sous-systèmes logiciels et matériels. Il insiste plus sur l'aspect matériel de ces systèmes, mais intègre les aspects logiciels et fonctionnels.

Le délai d'inscription est fixé au 15 novembre 1981.

Des informations détaillées peuvent être obtenues auprès du Secrétariat de la Section d'Informatique, ch. de Bellerive 16, 1007 Lausanne.

Cours de recyclage pour ingénieurs électriciens

Le Département d'électricité de l'Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne recommande cet hiver des cours à option ou facultatifs pour les étudiants des 5ème et 7ème semestres. Ces cours sont ouverts aux ingénieurs de l'extérieur désirant compléter leur formation.

Date: du 26 octobre 1981 au 6 mars 1982

Lieu: DE = Chemin de Bellerive 16, Lausanne
CM ou MA/A = Centre midi, Ecublens

Inscription: Lors d'une première séance, directement auprès du professeur.

Finance: Par semestre pour 1 heure hebdomadaire fr. 15.-.

Programme:

| Professeur ou chargé de cours | Titre | Horaire | Lieu |
|-------------------------------|--|--------------------------------|----------|
| H. Bühler | Electronique industrielle I | mardi 14h15-16h | DE51 |
| | Exercices | ¹⁾ mercr. 16h15-18h | DE51 |
| H. Bühler | Automatisation de processus I | mercr. 08h15-10h | DE51 |
| J. Chatelain | Dimensionnement des machines électriques I | jeudi 14h15-16h | DE2 |
| G. Cuendet | Economie d'entreprise I | jeudi 11h15-13h | CM/2 |
| G. Coray | Systèmes formels et exercices | jeudi 08h15-11h | CM/111 |
| R. Dessoulavy | Electronique III | mercr. 14h15-16h | DE51 |
| | Exercices | ¹⁾ vendr. 10h15-12h | DE51 |
| P.-G. Fontolliet | Téléphonie | jeudi 14h15-16h | DE51 |
| F. Gardiol | Hyperfréquences II | jeudi 08h15-10h | DE51 |
| F. Gardiol/ M. Rossi | Propagation d'ondes | mercr. 14h15-16h | DE50 |
| A. Germond | Analyse des réseaux électriques de puissance | vendr. 08h15-10h | DE2 |
| J.-C. Gianola | Installations thermiques | mercr. 14h15-16h | DE2 |
| M. Ilegems | Microélectronique I/ Dispositifs | mercr. 16h15-18h | DE50 |
| Y. Jaggi | Economie de la consommation I | vendr. 12h15-14h | DE50 |
| M. Jufer | Entraînements électriques I | mercr. 10h15-12h | DE1 |
| M. Kunt | Traitement numérique des signaux | mercr. 10h15-12h | DE2 |
| F. Lévy | Physique des semiconducteurs | mardi 10h15-12h | DE2 |
| J. Menu | Construction de compilateurs I et exercices | mercr. 13h15-16h | MA/A30 |
| J.-J. Morf | Installations électriques III | mardi 10h15-12h | DE51 |
| J.-J. Morf | Energie et installations électriques I | vendr. 10h15-12h | DE50 |
| | Exercices | jeudi 16h15-17h | DE2 |
| J. Neirynek | Théorie des filtres I | mardi 16h15-18h | DE50 |
| J. Neirynek/ M. Hasler | Circuits non linéaires I | mercr. 16h15-18h | DE2 |
| J. Neirynek | Théories des filtres II | jeudi 16h15-18h | DE/P2 |
| J.-D. Nicoud | Microinformatique | jeudi 14h15-16h | DE319/50 |
| J.-D. Nicoud | Microprocesseurs | vendr. 08h15-10h | DE319 |
| A. Roch | Réglage automatique III | lundi 10h15-12h | MA/A30 |
| M. Rossi | Electroacoustique I | mardi 16h15-18h | DE51 |
| B. Rusconi | Droit I | lundi 17h15-19h | CM/1 |
| M. Tu Xuan | Régimes transitoires | jeudi 08h15-10h | DE2 |
| E. Vittoz | Microélectronique III: Circuits | jeudi 10h15-12h | DE2 |
| J. Zahnd | Machines séquentielles I | lundi 10h15-12h | DE2 |

¹⁾ Tous les 15 jours

Un résumé succinct des cours peut être obtenu au secrétariat du Département d'électricité, 16, Chemin de Bellerive, 1007 Lausanne.